



Known as *zaytun* in al-Andalus, from which the Spanish word *aceituna* is derived. It is a small hardy tree which can live for many centuries. It is found throughout the Mediterranean region and some areas on the Atlantic coast. The olives and olive oil which are obtained from the tree have played an important part in human history. The tree's bountiful nature has imbued it with a certain magical aura echoed by Andalusí agronomists, such as al-Tignari and Ibn al-Awwam.

3

OLIVO (ES)

الزيتون [al-zaytun] (AR)

OLIVE (EN)

*Olea europaea* L. subsp. *europaea* • Fam. Oleaceae

En al-Ándalus fue conocido como *zaytūn*, de donde deriva la palabra 'aceituna'. Es un pequeño árbol adaptado al clima mediterráneo, con gran capacidad de resistencia y muy longevo, que se distribuye por la región mediterránea y algunos puntos del litoral atlántico del suroeste de Europa. El padre de todos los olivos cultivados es el acebuche, var. *sylvestris*, de ramillas espinosas y frutos más pequeños.

Del olivo se obtienen las aceitunas, que se consumen aliñadas, y el aceite, que a lo largo de la historia ha sido fundamental en la alimentación e iluminación, rituales religiosos y mágicos, y base de medicinas, cosméticos y ungüentos. Su madera, lo mismo que su güito, o hueso, del que se conseguía el llamado cisco, se ha empleado como fuente de calor.

La generosidad de este árbol lo envuelve en un cierto halo mágico del que se hacían eco los agrónomos andalusíes. Así, al-Tignarī (s. XI-XII) recoge: «No debe varearlo más que un hombre puro y tampoco recoger aceitunas más que una mujer pura». Ibn al-'Awwām (s. XII-XIII), en términos parecidos, decía de él: «Debe cuidarlo varón honesto y puro y contento con lo que Dios le dé, y debe alejarse de él toda mujer que esté menstruando, varón en impureza legal o estéril o libertino».



RJB CSIC



FUNC1

عُرِف في الأندلس بالزيتون ومنه اشتقت كلمة «aceituna» باللغة الإسبانية. إنها شجرة صغيرة تتكيف مع مناخ البحر الأبيض المتوسط، شديدة التحمل وطويلة العمر، تتوزع في جميع أنحاء منطقة البحر الأبيض المتوسط وبعض النقاط على ساحل المحيط الأطلسي في جنوب غرب أوروبا. وأصل جميع أشجار الزيتون المزروعة هو شجرة الزيتون البرية var. *sylvestris*، ذات أغصان شوكية وثمار أصغر.

من شجرة الزيتون يتم الحصول على الزيتون الذي يؤكل متبلاً، وعلى الزيت، الذي كان على مر التاريخ من ضروريات الطعام والإضاءة، والطقوس الدينية والسحرية، وأساساً للأدوية ومستحضرات التجميل والمراهم. تم استخدام أخشابها، وكذلك نواتها للحصول على ما يسمى بسقاط الفحم، كمصدر للحرارة.

إن عطاءات هذه الشجرة يغمرها بهالة سحرية خاصة ردها المهندسون الزراعيون الأندلسيون. وهكذا، يقول الطغفري (القرنان الحادي عشر والثاني عشر): «لا يجب أن يهزه إلا رجل طاهر ولا تجمع الزيتون إلا المرأة الطاهرة». وقال عنه ابن العوام (القرنان الثاني عشر والثالث عشر): «يجب أن يعتني به ذكر (رجل) شريف وطاهر وراض بالذي قسمه الله له ويجب أن تبتعد عنه كل امرأة حائضة وكل رجل جنب أو عقيم أو منحرف».